



Thomas Sieverts

In the research group *Urban Landscapes and Contemporary Project* (PUPC)¹, we have been working for several years on analysing the phenomenon of peri-urbanisation from a broad urban and landscape perspective. In the academic world, this is a topic that has been studied by urban geographers since the mid-1970s. By peri-urban, we mean the processes of scattered urban growth or the dispersal of urbanisation, resulting in hybrid landscapes composed of fragments of diverse nature and with mixed urban and rural characteristics².

Within the framework of this *ZARCH* monograph on peri-urban landscapes, Thomas Sieverts has kindly given me his time to discuss about the dissolution of the compact city and its transformation into the *Zwischenstadt*, of which peri-urban landscapes are an essential part. During our talk, we also addressed how global challenges affect the development conditions of the contemporary city.

The conversation with Thomas Sieverts, one of the most authoritative voices in this field, shows that behind the consistency and creativity of his discourse lies a dynamic,

curious, realistic, practical, cultured, involved and committed person, demanding of his own work. His concern about the rapid environmental transformations that our planet is undergoing is constant, as is his eagerness to understand the consequences that have a direct impact on the city and its growth processes. Reflecting on the opportunities for improvement that the future holds for architects and urban planners is one of his main objectives.

Carmen Díez Medina: *The creation of a neologism on the basis of solid and convincing arguments is a challenge and is also a source of conceptual debate. In this sense, choosing 'Zwischenstadt' to title your book was undoubtedly fitting³. Zwischenstadt contains a dose of the ambiguity inherent in the concept it seeks to describe, alluding to the difficulty of 'encapsulating' the new urban realities in a single meaning. The problem arose in the search for an equivalent in other languages. I have often discussed with my colleagues how Zwischenstadt could have been translated for the Spanish edition of the book⁴. The term 'Paisajes intermedios' (in-between landscapes) excludes any reference to the city or the urban, which in my opinion is an essential part of the concept. In a text about the IBA in Hamburg⁵, you said that*

* This interview took place in August 2024. The original German version is available online (https://doi.org/10.26754/ojs_zarch/zarch.20242311123). The print edition includes the English and Spanish versions (translation: CDM). Special thanks to architect Dipl.-Ing. Emanuel Spurny for proofreading the German text of CDM and to architect Hayden Salter for reviewing the English translation.

1 *Paisajes Urbanos y Proyecto Contemporáneo* (PUPC), reference group of the Diputación General de Aragón, founded in 2010. Principal researchers: Carmen Díez and Javier Monclús (<https://pupc.unizar.es/>).

2 Raimundo Bambó, Carmen Díez Medina, Javier Monclús, «Paisajes periurbanos / Peri-urban landscapes», *ZARCH* 23 (Dezember 2024). See call text in this issue.

3 Thomas Sieverts, *Zwischenstadt: zwischen Ort und Welt, Raum und Zeit, Stadt und Land* (Basilea, Birkhäuser, 1997).

4 Thomas Sieverts, *Paisajes intermedios. Una interpretación del Zwischenstadt* (Granada: ediciones del Genal, 2015). A book review was published in *ZARCH* 8 (2017).

5 Thomas Sieverts, «Das Entwerfen Großer Projekte/The Design of Great Projects», in *IBA Hamburg* (Hamburg, 2007).

On the Dissolution of the Compact City, *Zwischenstädte* and Peri-urban Landscapes

A Conversation with Thomas Sieverts

CARMEN DÍEZ MEDINA*

Carmen Díez Medina, "On the Dissolution of the Compact City, *Zwischenstädte* and Peri-urban Landscapes. A Conversation with Thomas Sieverts", *ZARCH* 23 (December 2024): 172-185. ISSN print version: 2341-0531 / ISSN online version: 2387-0346. https://doi.org/10.26754/ojs_zarch/zarch.20242311123

you saw the Zwischenstadt somewhere between the English translation, Cities without Cities, and the French one, Entre ville, both very different.

How do you see the interpretation of the term today?

Thomas Sieverts: I wrote *Zwischenstadt* in 1995/96, at the end of the four years in which I participated as a member of the Scientific Council at the Internationale Bauausstellung Emscher Park (International Building Exhibition Emscher Park). The book, the first edition of which was published in 1997, is based on my experiences in the Ruhr area.

It is now more than a quarter of a century old. Since then, numerous editions and translations have been published: in French, in English (one British and one American), in Japanese (two editions) and in Spanish.

Since the first edition came out, many things have happened that affect the very message of the book, and this is something to bear in mind when discussing its content today.

CDM: *It is true that the changes that our planet is undergoing at a global level, as well as the new urbanisation processes, are taking place at great speed and they make it necessary to reconsider or at least, to continually qualify the reflections on urban processes.*

What changes are relevant to your book's arguments?

TS: Let me give you a few examples:

- The effects of human CO₂ emissions on global warming, which have been known for a long time, have taken on threatening proportions, which can be observed in many places on the planet. The same applies to the overloading

of the Earth's seemingly inexhaustible resources and the extinction of many species.

- At the beginning of the new millennium, Paul Crutzen launched the debate on the concept of the Anthropocene. Since then, the very basis of the conceptual opposition between 'culture' on the one hand and 'nature' on the other has been questioned: 'nature' no longer exists exempt of human influence.
- The categorical contrast between 'city' on the one hand and 'countryside' on the other no longer exists. The city is now much richer in species than the fertile agricultural fields shaped by industrial agricultural techniques that surrounds it. An interesting form of 'rurality' has emerged in a complex 'city-countryside'.
- Energy production is moving away from all forms of fossil fuel extraction from the earth to harnessing the potential of sun, wind and water. This is changing the basic requirements of urban life.
- Spatial, individualised and image-based supports now make it possible to carry out many activities that were previously the preserve of the city regardless of location; for example, it is now possible to work from home, even in shared work processes.

In discussing the book *Zwischenstadt*, it is essential to take into account such profound social and technological changes that have taken place in recent decades.

CDM: *I believe that the changes you have just mentioned confirm the almost epiphanic character of the term you coined twenty-five years ago, an innovative concept that offered new perspectives for understanding the contemporary city. Even*

CONVERSATION WITH THOMAS SIEVERTS ON THE DISSOLUTION OF THE COMPACT CITY, *ZWISCHENSTÄDTE* AND PERI-URBAN LANDSCAPES

Carmen Díez Medina

then, you were already talking of the “change in the position of the city in the world economic structure”, of the “radical cultural pluralisation of urban culture” and, even before the concept of the Anthropocene was coined, you drew attention to the “almost ubiquitous impact of man on nature and the resulting dissolution between city and nature”⁶... In my opinion, the changes you just mentioned were announced in advance in your book, perhaps we could say that these processes have now accelerated.

What specific impact do you think these changes could have on the development of new urban processes?

TS: The consequences of the upheavals experienced in recent decades, which I have just mentioned as an example, are contradictory for the development of the city: on the one hand, they have created new freedoms, new opportunities, but on the other hand, they are also the source of fundamental problems. For example, the freer development of land use contrasts with the ecological constraints resulting from global warming, from the finite nature of the earth’s resources and from the threat to biodiversity.

These facts call for some essential corrections: for example, the current debate on urban development in Europe is still characterised by the dominant dogma of the compact European city versus the open countryside as the ideal planning objective. This ideal needs to be questioned: yes, urban planners should probably stop thinking in terms of fundamental opposites!

CDM: Surprisingly the discussion is often still stuck in this dichotomy of city versus country, even though J.L. Sert as early as 1942 noted that in the new urban realities of North American cities the suburbs were already bigger than the cities. And also, despite the outcomes of some recent researches, including yours⁷. Personally, I think the term *Zwischenstadt* brings something new in comparison with the other neologisms that have appeared in recent decades (*exopolis*, *edge city*, *postsuburbia*, *città diffusa*,

postmetropolis, *urbanisation*, *peri-urbanisation*, *dispersed city*, *hypercity*...). I am referring to the preposition that gives the meaning to the concept: ‘zwischen’ (between or in-between). As the subtitle of the book suggests, this new reality of the contemporary city extends ‘between’ a place and the world, ‘between’ space and time, ‘between’ the countryside and the city... A reality that you then extend to other assumptions: between the compact city and the open countryside, between places as living spaces and the non-places of infrastructures, between the local economy and the global market, between public and private developments... How can the concept of the *Zwischenstadt* contribute to overcoming the urban-rural dichotomy in urban planning?

TS: We should think and design much more in terms of continuity, overlaps and transitions, which show a stimulating ambiguity and invite us to transformation and change.

It is also about working with the aesthetics of the unfinished, which leaves room for the city’s own dynamics, even its partial decay. The *Zwischenstadt* is, in this respect, a space for experimentation and dissonance.

CDM: I think this was precisely the spirit in which in your book you invited us to reflect on the suitability of five interrelated and interdependent concepts—urbanity, centrality, density, mix of uses and ecology—that help to understand and elaborate the meaning of the city in the theoretical and political debate on urbanism. I understand that you are interested in these concepts insofar as they are dynamic, capable of adapting to the new conditions in which the city exists and changes.

In an interview about urbanity, you said that this concept is no longer applicable in the way it has traditionally been understood in urban planning⁸. You described some examples as ‘real’ urbanity, which should correspond to the reality of our world today. For instance, the urbanity that can be found in the refugee camps set up by volunteers in Germany, or in urban gardens and orchards, or in popular initiatives that bring new activities into the city and turn it into a stage for life. These new forms of public space derived from a more participatory urbanism are associated with a certain temporality... (we have just released an issue of ZARCH dealing with exactly those questions⁹).

6 Thomas Sieverts, *Zwischenstadt*, *op. cit.*, 8. Translation CDM.

7 Research projects such as PLUREL demonstrated already a decade ago that peri-urban areas in Europe have grown at four times the rate of urban areas. The results of this EU-funded research project (2007-2010) are reported in Kjell Nilsson et al. (eds.), *Peri-urban futures: Scenarios and models for land use change in Europe* (Berlin-Heidelberg: Springer, 2013). See also Luisa Pedrazzini (coord.), *Ámbitos periurbanos. Líneas guía paisajísticas para la gobernanza del territorio* (Milan Regione Lombardia, 2016) and Javier Monclús (ed.), *La ciudad dispersa. Suburbanización y nuevas periferias* (Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, Barcelona, 1998). Reviews of these books are published in this issue of ZARCH.

8 See “An interview with the German architect and urban planner Thomas Sieverts by Daniela Calciu”, *De Urbanitate* 3 (2015) 11-21.

9 Juana Canet, Ginés Garrido and Alejandro Gómez (eds.), *Entre la permanencia y la temporalidad. Campos, urbanidad y tiempo /In between permanence and temporariness. On camps, urbanity and time, Zarch*.

To what extent do you think this kind of spaces can be planned? What is left for urban planning? And on another front: almost half a century ago, Kevin Lynch set out to explore the Good City Form (1981)... do you think it is possible today to study a 'good urban form' for the Zwischenstadt?

TS: From a design perspective, urban planners should understand the visual disorder of most intermediate cities as the 'raw material' of urban development planning, which is mainly based on topological and landscape elements, in an area of planning which, in the case of economic activity, is always in flux.

From here, one can imagine that it would not be far-fetched to conceive and develop large parts of the *Zwischenstadt* as a new type of landscape in the form of an inhabited and productive park: a transformed and renaturalised landscape that would also effectively counteract the effects of global warming in cities.

CDM: *A sort of Emscher Park? It is probably one of the most ambitious projects of its kind ever undertaken in Europe.*

TS: The International Building Exhibition Emscher Park (IBA Emscher Park) shows how a project to restore the river Emscher, that was reduced to a sewage canal during industrialisation, has managed to transform it into a vibrant, clean river. But it also shows that large, newly created parks on brownfield sites, such as Westpark Bochum, can be transformed too.

CDM: *For this project you have received an award from the Confederation of German Architects (BDA) in recognition of your commitment to this initiative... This makes me wonder what your models are. When you spoke earlier about continuities, I imagine you were referring not only to physical continuities but also to historical ones. Although you always focus on the problems of the present with a prospective and proactive vision, you do so with the knowledge of past experiences and with the recognition of consolidated traditions that should not be underestimated. For example, you have in mind architects concerned with the dissolution of the city in interwar Germany (B. Taut) or with the urban landscape (H. Scharoun). Or those who, in nineteenth-century England, tried to combine industry and agriculture (R. Owen), or who, in the United States, saw land ownership as the basis for social cooperation (F. L. Wright), or who, in*

the American prairies, looked at the strips of settlements (L. Hilberseimer)...

Among the historical models that have explored the relationship between, which ones do you consider to be more 'operative' and why?

TS: I give you an example: in a historically very different context from that of early industrialisation, Ebenezer Howard (1850-1928) made a reform proposal in the late 19th and early 20th century reminiscent of a 'productive park landscape': his aim was to cluster his new garden towns into productive urban landscapes.

After the Second World War, his reformist ideas found politically effective expression in the Labour government's successful 'New Towns policy'. We should value and honour these historic forerunners, because we too urgently need a broad new movement, something like 'A Movement for a New Kind of Beautiful and Productive Rural and Urban Landscape'!

CDM: *In your book, politics plays an important role. The second chapter is approached from this perspective. You have a privileged view of reality because you have lived from the inside the three experiences necessary to be an urban planner with a global vision. On the one hand, that of a professional who has worked closely with the administration (right after graduating, you founded the Freie Planungsgruppe Berlin, from where you developed methodologies for preparing new plans and worked as a kind of "hired administration"; in 1978, you opened your own studio, which was expanded in 2000 and renamed S.K.A.T. Architekten + Stadtplaner). You are also well acquainted with the world of academia and architecture schools (you have taught at the Hochschule für Bildende Künste in Berlin, Harvard University, the University of Berkeley and the TU Darmstadt). And you are familiar with the world of institutions (you were the scientific director of the IBA in Emscher Park).*

In your experience, how do you see the relationship between Administration and Academia? And between Academia and public institutions? Does the administration in Germany support this new way of thinking in the Zwischenstadt with legislation and forms of spatial planning that are sensitive to the new problems?

TS: The idea of transforming large areas of the *Zwischenstadt* into a beautiful and welcoming, but also productive urban landscape would—at least in Germany—have hardly any legal basis in urban planning law. Existing regional planning is practically ineffective and lacks any design dimension.

CONVERSATION WITH THOMAS SIEVERTS ON THE DISSOLUTION OF THE COMPACT CITY, *ZWISCHENSTÄDTE* AND PERI-URBAN LANDSCAPES

Carmen Díez Medina

However, design on a regional scale actually takes place—without being labelled or understood as such—with the construction, for example, of wind turbines, in water engineering and water regulation projects, in the construction of large electricity grids, but above all with the ubiquitous construction of roads. All this is happening in parallel, without coordination in design, often resulting in the destruction of valuable cultural landscapes. In short: we need regional planning that shapes the landscape!

CDM: *Regarding the issue you raise, in the PER-START project we have partially quantified the urban and landscape instruments, both general and specific, that are applicable to peri-urban landscapes in some Spanish cities. The conclusion was that there are many different instruments, but most are sectoral. There is a lack of integrated elaboration, which is essential for a successful outcome.*

TS: The landscape architects' guild has reflected on this problem, and it is important to take their thoughts into account. But a debate on this technical issue would go beyond the scope of this discussion.

CDM: *I enjoyed reading a publication by the Technical University of Munich on the occasion of the 25th anniversary of the publication of *Zwischenstadt*¹⁰. It shows an enviable commitment on the part of students and professors, and a very stimulating collaboration between different universities and various generations... Did these works have an impact on the Administration? Have the politicians taken on board what has been discussed and developed in the Schools of Architecture?*

TS: My attempt to assess the impact of the book *Zwischenstadt* on practical urban development planning has been futile. The debate that the book has sparked, even at international level, is as lively in the academic world as it is absent in urban administration.

CDM: *This is probably the case in most countries. There is still little collaboration and considerable distance between research and urban management, something we suffer from and know well in Spain. But there is no denying that the concept of the *Zwischenstadt* is at least as innovative as those that, in a different urban dimension, have had so much weight in the international debate, such as Francesco*

*Indovina's Città diffusa or Edward W. Soja's Postmetropolis. As far as you know, what international impact has the concept of the *Zwischenstadt* had?*

TS: The term *Zwischenstadt*, as an image and as a concept, has spread widely, but so far, if at all, only with indirect consequences. Paola Viganò once launched a survey to find out in which European countries the term *Città diffusa* had become established and in which *Zwischenstadt*. The result was as expected: the use depends on the local environment and cultural tradition.

CDM: *I am afraid that, in this respect, linguistic borders have historically weighed heavily and continue to do so. In Spain we are particularly sensitive to this issue, that we have discussed in an article, showing how the absence of translations has made it difficult, for example, for the Anglo-Saxon world to appreciate the specificities of Latin European urbanism and has prevented its inclusion in the international debate on urban history¹¹. An example is Cerdà's theoretical work, that has remained unknown until recently because it has not been translated, and it is only since some recent research published in English that it has started to become widespread¹².*

In any case, in order to move from good intentions to practice, it is essential that public administrations and institutions have an understanding of the opportunity conditions of these landscapes. In the case of the IBA Emscher Park, the project started from very promising conditions: a spectacular landscape scale, striking architectural elements, significant institutional support... The problem arises when the landscapes are not so exceptional, when the values of these areas at risk of degradation are more intangible, and therefore it is not possible to raise awareness of the threats that lurk in the background, as in the case of peri-urban landscapes.

*Do you think that the Emscher Park has acted as a catalyst for raising awareness of the *Zwischenstadt* on other, not so large scales and in other, not so iconic places? How do you see the attitude of the authorities? What are the real possibilities for municipalities to act in a world where public investment is so limited, and private developers have other interests?*

10 Mark Michaeli, Sebastian Klawiter y Julia Micklewright (eds.), *Zwischenstand der Zwischenstadt*, Sustainable Urbanism, Lehrstuhl für nachhaltige Entwicklung von Stadt und Land (München: TU München, 2022). The title of this issue in German suggests a play on words: literally, 'intermediate state of the intermediate city'. A review of this publication is published in this issue of ZARCH.

11 The text was based on how the names of urban planning discipline change in different countries, reflecting different ways of understanding urbanism and planning. Javier Monclús and Carmen Díez Medina, "Urbanisme, Urbanismo, Urbanistica: Latin European Urbanism", in Carola Hein, *The Routledge Handbook of Planning History* (Londres: Routledge, 2018).

12 In this regard, see Idefonso Cerdá and *nineteenth century planning: recent publications*, reseñas de Javier Monclús, *Planning Perspectives* 12 (1997): 361-367.

TS: The IBA Emscher Park, on whose experiences I based my book, has not yet found a successor. Obviously, large-scale innovative projects depend too much on charismatic leaders, such as Karl Ganser – the soul of the IBA Emscher Park – and on favourable political constellations. Both are in short supply.

CDM: *What you say makes me think of the Barcelona Olympics... It was the first time that a prize was awarded to a city (Barcelona) highlighting the collaboration between politicians (several mayors) and technicians (architects and town planners). The key is in the persons, indeed, although the person are the ones who build the systems. That is why it is so important to have capable technicians in the Administration, as happened in the inter-war period in Berlin with Martin Wagner, or in Frankfurt with Ernst May, two other historical references to follow... Or, more recently, the case of Freiburg, which Peter Hall cites in the posthumous edition of his book Cities of Tomorrow¹³. People sensitive to these new urbanised landscapes are needed in the administration.*

Finally, a question that may surprise you. In a book that is now in press, entitled What's New? Conversations with contemporary urbanists, my colleague Javier Monclús establishes a dialogue in pairs between leading figures in urban planning knowledge who have not always had a direct relationship with each other¹⁴. These tandems are Lewis Mumford and Peter Hall, Jane Jacobs and Richard Sennett, Henri Lefebvre and Dolores Hayden, Kevin Lynch and Jan Gehl, Josep Luis Sert and Manuel de Solà-Morales, Aldo Rossi and Christine Boyer, Leonardo Benevolo and Fernando de Terán, Jumihiko Maki and Rem Koolhaas, Ian McHarg and James Corner, and the final pair Christopher Alexander and Thomas Sieverts. What do you think of this pairing?

TS: The fact that I am mentioned alongside Christopher Alexander, who had already greatly influenced my thinking during my student years and whom I also had the opportunity to meet personally during my teaching activity in the United States... I consider it a great honour!

13 Peter Hall, *Cities of Tomorrow: An Intellectual History of Urban Planning and Design in the Twentieth Century* (Oxford: Blackwell Publishing. Reprint in 1988. Updated in 1996, 2002, 2014).

14 Javier Monclús, *¿Qué hay de nuevo? Conversaciones con urbanistas contemporáneos*, colección Poliedrica UPC (Madrid: ediciones Asimétricas, publicación prevista en 2025). As José María Ezquiaga sums up the aim of the book in the preface: “[the author] selects around twenty talented individuals who possess superior experience and rank (...) to explain, through them and their writings, to what extent modern and contemporary urban discourse is indebted to previous tradition and discipline, in contrast to more innovative and disruptive visions”.

CDM: *We will gladly send you a copy once it is published. We hope you will enjoy it. Thank you again for your time, Professor Sieverts. It has been an honour and a great pleasure conversing with you.*

* * *

As an Epilogue

With the publication of his book *Zwischenstadt*, Thomas Sieverts brought to the forefront one of the challenges urban planners faced at the end of the 20th century: understanding the *Zwischenstadt* as a new form of urbanized landscape in order to consciously design it with the same level of attention given to traditional cities and landscapes. Shortly afterward, the European Landscape Convention—perhaps influenced by the book or at least with it in mind—took a decisive step by recognizing that “landscape is an important component that influences people’s quality of life everywhere: in urban areas and the countryside, in degraded areas and those of high quality, in areas recognized as exceptionally beautiful and also in everyday areas”¹⁵. This acknowledgment of the value of ‘everyday areas’—not only those of exceptional natural beauty with heritage value—is an innovative idea that represents, without a doubt, a step forward. In principle, it should lead to a reassessment of the importance of peri-urban landscapes and to considering them an opportunity for design and the application of innovative models of urban and landscape regeneration. However, at least in Spain, these types of landscapes still do not receive special recognition. Despite their acknowledged value as part of urban ecosystems, they face threats such as the progressive and significant degradation of the natural environment, the destruction of traditional agricultural structures, and the growing banalization of these urbanized landscapes.

Therefore, it is essential that policymakers recognize and take seriously the many *Zwischenstädte*—urbanized landscapes, and by extension, peri-urban landscapes—as a key task in spatial planning and landscape urbanism at all levels. Public administrations and institutions must redouble their efforts to coordinate legislation, urban intervention policies, and plans to protect and revitalize these landscapes.

15 *Council of Europe Landscape Convention*, European Treaty Series 176, Preámbulo (Florencia, 20.X. 2000) (<https://rm.coe.int/1680080621>).

CONVERSATION WITH THOMAS SIEVERTS ON THE DISSOLUTION OF THE COMPACT CITY, ZWISCHENSTÄDTE AND PERI-URBAN LANDSCAPES

Carmen Díez Medina

Bibliography

Calciu, Daniela. "An interview with the German architect and urban planner Thomas Sieverts by Daniela Calciu", *De Urbanitate* 3, 2015, p. 11-21.

Canet, Juana, with G. Garrido and A. Gómez (eds.). *Entre la permanencia y la temporalidad. Campos, urbanidad y tiempo /In between permanence and temporariness. On camps, urbanity and time*, Zarch. *Journal of Interdisciplinary Studies in Architecture and Urbanism* 22, June 2024. <https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/zarch/issue/view/592as>

Council of Europe Landscape Convention, European Treaty Series - No. 176, Foreword, Florence, 20.X. 2000 (<https://rm.coe.int/1680080621>).

Hall, Peter. *Cities of Tomorrow: An Intellectual History of Urban Planning and Design in the Twentieth Century*. Oxford: Blackwell Publishing. Reprint 1988. Updated 1996, 2002, 2014.

Michaeli, Mark, with S. Klawiter and J. Micklewright (eds.). *Zwischenstand der Zwischenstadt*, Sustainable Urbanism, Lehrstuhl für nachhaltige Entwicklung von Stadt und Land. München: TU München, 2022.

Monclús, Javier and C. Díez Medina. "Urbanisme, Urbanismo, Urbanística: Latin European Urbanism". In Carola Hein, *The Routledge Handbook of Planning History*. London: Routledge, 2018.

Monclús, Javier (ed.). *La ciudad dispersa. Suburbanización y nuevas periferias*. Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, 1998.

———. *¿Qué hay de nuevo? Conversaciones con urbanistas contemporáneos*, colección Poliédrica UPC. Madrid: ediciones Asimétricas, planned publication 2025.

Nilsson, Kjell et al. (eds.). *Peri-urban futures: Scenarios and models for land use change in Europe*. Berlin-Heidelberg: Springer, 2013.

Pedrazzini, Luisa (coord.). *Ámbitos periurbanos. Líneas guía paisajísticas para la gobernanza del territorio*. Milan Regione Lombardia: Milan, 2016.

Sieverts, Thomas. *Zwischenstadt: zwischen Ort und Welt, Raum und Zeit, Stadt und Land*. Basilea: Birkhäuser, 1997. Spanish edition: Sieverts, Thomas. *Paisajes intermedios. Una interpretación del Zwischenstadt*. Granada: ediciones del Genal, 2015.

———. "Das Entwerfen Großer Projekte/The Design of Great Projects". In AA.VV., *IBA Hamburg*, Hamburg, 2007.

Thomas Sieverts (Hamburg, 1934), Professor Emeritus, studied architecture and urban planning in Stuttgart, Liverpool, and Berlin. After graduating in 1962, he worked for two years as a research assistant at the Technical University of Berlin before founding the Freie Planungsgruppe Berlin (FPB) with two fellow students. From 1967 onwards, Sieverts taught architecture and urban planning at the Hochschule für Bildende Künste in Berlin, at Harvard University, at the University of Berkeley, and at the Technical University of Darmstadt. In 1978, he founded his own urban planning studio, which expanded in 2000 and was renamed S.K.A.T. Architekten und Stadtplaner. From 1989 to 1994, he served as the scientific director of the IBA Emscher Park. In 1995/96, Sieverts worked as a researcher at the Wissenschaftskolleg in Berlin, where he wrote the book *Zwischenstadt*. In 2003, he was awarded by the Bund Deutscher Architekten (Association of German Architects, BDA) for his dedication to the Westpark Bochum project as a whole. In 2024, he was named an honorary member of the BDA. He has received several prestigious awards, including the German Urban Planning Prize, the Fritz Schumacher Prize from the Hamburg Senate, and the Gold Medal of Honor from the city of Vienna. In 2010, the Technical University of Braunschweig awarded him an honorary doctorate.

Carmen Díez Medina (Madrid, 1962) is an architect (Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid, ETSAM, UPM) and holds a Ph.D. from the Fakultät für Architektur und Raumplanung (Architecture and Planning), Technische Universität Wien (TU Wien). Full Professor of Architectural History at the Escuela de Ingeniería y Arquitectura (EINA), University of Zaragoza. Visiting Professor at Dipartimento di Architettura e Studi Urbani (DASTU), Politecnico di Milano. Research stays within the frame of research projects at Institut für Geschichte und Theorie der Architektur (gta), ETH Zürich and at DASTU, Politecnico di Milano. Main researcher of the research group Paisajes Urbanos y Proyecto Contemporáneo (PUPC) (www.pupc.unizar.es). Recent books, *Ciudad de Bloques. reflexiones retrospectivas y prospectivas sobre los polígonos de vivienda 'modernos'* and *Urban Visions. From Planning Culture to Landscape Urbanism* (ed.), both with J. Monclús. Member of the editorial board of *Planning Perspectives* and of the executive board of the IPHS, ISUF-H and AhAU associations. Collaborating architect at Rafael Moneo in Madrid (1996-2001) and previously at Nigst, Hubmann & Vass in Vienna (1989-95).

En el grupo de investigación *Paisajes Urbanos y Proyecto Contemporáneo* (PUPC)¹ llevamos varios años trabajando en analizar el fenómeno de la periurbanización desde una perspectiva urbanística y paisajística amplia. En el mundo académico esta es una cuestión que han venido estudiando los geógrafos urbanos desde mediados de los años setenta. Nosotros entendemos como periurbanización los procesos de crecimiento urbano disperso o de dispersión de la urbanización que dan lugar a paisajes híbridos conformados por fragmentos de diversa naturaleza y con características mixtas urbanas y rurales².

En el marco de este monográfico de *ZARCH* dedicado a los paisajes periurbanos, Thomas Sieverts ha tenido la deferencia de dedicarme amablemente su tiempo para conversar acerca de la disolución de la ciudad compacta y su transformación en la *Zwischenstadt*, de la que los paisajes periurbanos forman parte fundamental. Durante nuestra charla, también abordamos cómo los desafíos globales

afectan a las condiciones de desarrollo de la ciudad contemporánea.

La conversación con Thomas Sieverts, una de las voces más autorizadas en este ámbito, permite comprobar que detrás de la consistencia y creatividad de su discurso se perfila una personalidad dinámica, curiosa, realista, práctica, culta, implicada, exigente con su propio trabajo. Constante es su preocupación por las rápidas transformaciones medioambientales que está experimentando nuestro planeta y su afán por entender los consiguientes cambios que afectan directamente a la ciudad y a sus procesos de crecimiento. Reflexionar sobre las oportunidades de mejora que ofrece el futuro para los arquitectos y los urbanistas es una de sus principales exigencias.

Carmen Díez Medina: *Acuña un neologismo con argumentos sólidos y convincentes es todo un reto y además suscita un debate conceptual. En este sentido, la elección en su día del término 'Zwischenstadt' como título para su libro fue sin duda muy acertado, porque contiene una dosis de ambigüedad intrínseca al concepto que quiere denotar, aludiendo así a la dificultad de 'encorsetar' las nuevas realidades urbanas en una definición unívoca³.*

El problema surgió al buscar un equivalente en otros idiomas. Con mis colegas hemos discutido mucho sobre la traducción del término Zwischenstadt que se hizo en la edi-

* Esta entrevista tuvo lugar en el mes de agosto de 2024. La versión original en alemán está disponible online (https://doi.org/10.26754/ojs_zarch/zarch.20242311123). En la edición impresa de *ZARCH* 23 el texto se publica en inglés y en español (traducción: CDM). Un especial agradecimiento al arquitecto Dip. Ing. Emanuel Spurny por la revisión del texto en alemán de CDM y al arquitecto Hayden Salter por la revisión del texto en inglés.

1 *Paisajes Urbanos y Proyecto Contemporáneo*, grupo de referencia de la Diputación General de Aragón, fundado en 2010. Investigadores principales: Carmen Díez y Javier Monclús (<https://pupc.unizar.es/>)

2 Raimundo Bambó, Carmen Díez Medina, Javier Monclús, "Paisajes periurbanos / Peri-urban landscapes", *ZARCH* 23 (diciembre 2024). Ver el texto de la convocatoria en este número.

3 Thomas Sieverts, *Zwischenstadt: zwischen Ort und Welt, Raum und Zeit, Stadt und Land* (Basilea, Birkhäuser, 1997).

Sobre la disolución de la ciudad compacta, las *Zwischenstädte* y los paisajes periurbanos

Conversación con Thomas Sieverts

CARMEN DÍEZ MEDINA*

Carmen Díez Medina, "Conversación con Thomas Sieverts sobre la disolución de la ciudad compacta, las *Zwischenstädte* y los paisajes periurbanos", *ZARCH* 23 (diciembre 2024): 172-185. ISSN versión impresa: 2341-0531 / ISSN versión digital: 2387-0346. https://doi.org/10.26754/ojs_zarch/zarch.20242311123

*ción española del libro*⁴. '*Paisajes intermedios*' excluye toda referencia a la ciudad o lo urbano, que, en mi opinión, es una parte esencial del concepto. En un texto sobre la IBA de Hamburgo⁵ usted decía que situaba la *Zwischenstadt* entre la traducción inglesa, *Cities without Cities*, y la francesa, *Entre ville*, muy diferentes entre sí.

¿Cómo ve la interpretación del concepto desde la perspectiva actual?

Thomas Sieverts: Escribí *Zwischenstadt* en 1995/96, al finalizar los cuatro años en los que participé como miembro del Consejo Científico de la Internationale Bauausstellung Emscher Park (Exposición Internacional de Construcción Emscher Park). El libro, cuya primera edición se publicó en 1997, se basa en mis experiencias en la cuenca del Ruhr. Entre tanto, ha pasado ya más de un cuarto de siglo. Desde entonces se han publicado numerosas ediciones y traducciones: en francés, en inglés (una británica y una norteamericana), en japonés (dos ediciones) y en español. Desde que salió a la luz la primera edición han pasado muchas cosas que afectan al mensaje mismo del libro, y esto es algo que hay que tener en cuenta cuando se discute sobre su contenido en la actualidad.

CDM: *A pesar de que los tiempos del urbanismo no son los de la arquitectura —lo que nos llevaría a pensar que veinticin-*

co años no son tantos—, los cambios que está experimentando nuestro planeta a nivel global, así como los nuevos procesos de urbanización, proceden a una gran velocidad y obligan a reconducir o, al menos, a matizar continuamente las reflexiones sobre los procesos urbanos.

¿Cuáles son los cambios que según usted repercuten en los argumentos de su libro?

TS: Le doy algunos ejemplos:

- Los efectos de las emisiones humanas de CO₂ sobre el calentamiento de la tierra, conocidos ya desde hace tiempo, han adquirido proporciones amenazadoras que se pueden observar en muchos lugares del planeta. Lo mismo ocurre con la sobrecarga de la Tierra utilizada como almacén aparentemente inagotable de materiales, y con la extinción de numerosas especies.
- A principios del nuevo milenio, Paul Crutzen activó el debate sobre el concepto de 'Antropoceno'. Desde entonces se ha puesto en cuestión el propio fundamento en el que se basaba el contraste conceptual entre 'cultura', por un lado, y 'naturaleza', por otro: la 'naturaleza' ya no puede existir sin la influencia humana.
- La contraposición categórica entre 'ciudad', por un lado, y 'campo', por otro, ya no existe. La ciudad es ahora mucho más rica en especies que los fértiles campos agrícolas conformados por la ingeniería industrial que la rodean. Ha surgido una interesante forma de 'ruralidad' en una compleja 'ciudad-campo'.
- La producción de energía va por el buen camino de alejarse de todas las formas de extracción de combustibles

4 Thomas Sieverts, *Paisajes intermedios. Una interpretación del Zwischenstadt* (Granada: ediciones del Genal, 2015). La reseña de esta edición fue publicada en *ZARCH* 8 (2017).

5 Thomas Sieverts, "Das Entwerfen Großer Projekte/The Design of Great Projects", en *IBA Hamburg* (Hamburgo, 2007).

CONVERSACIÓN CON THOMAS SIEVERTS SOBRE LA DISOLUCIÓN DE LA CIUDAD COMPACTA, LAS ZWISCHENSTÄDTE Y LOS PAISAJES PERIURBANOS

Carmen Díez Medina

fósiles de la tierra para aprovechar el potencial del sol, del viento y del agua. Esto está transformando los requerimientos básicos de la vida de las ciudades.

- Los soportes espaciales, individualizados y de imagen posibilitan hoy que muchas actividades antes reservadas a la ciudad no dependan de su ubicación, lo que permite, por ejemplo, trabajar desde casa incluso en procesos de trabajo compartido.

Por todo ello, cuando se haga referencia al libro *Zwischenstadt* en la actualidad, será imprescindible tener en cuenta este tipo de transformaciones sociales y técnicas de gran alcance que han tenido lugar en las últimas décadas.

CDM: *Hace veinticinco años usted ya hablaba del “cambio de posición que la ciudad estaba experimentando en la estructura económica mundial”, de la “radical pluralización cultural de la cultura urbana”, e, incluso antes de que se acuñara el concepto de Antropoceno, llamaba la atención sobre la “casi omnipresente acción del hombre sobre la naturaleza y la consiguiente disolución entre ciudad y naturaleza”⁶... Creo que estos cambios más recientes que menciona ahora son el resultado de la aceleración de aquellos procesos y no hacen sino reafirmar el carácter casi epifánico del concepto de Zwischenstadt, que ofrecía innovadoras perspectivas para comprender la ciudad contemporánea.*

¿En qué modo piensa que estas transformaciones pueden afectar concretamente al desarrollo de nuevos procesos urbanos?

TS: Estas convulsiones experimentadas en las últimas décadas que acabo de señalar como ejemplo tienen consecuencias contradictorias para el desarrollo de la ciudad: por un lado, han dado lugar a nuevas libertades, a nuevas oportunidades, pero, por otro, también han generado problemas fundamentales. Así, el desarrollo más libre de los usos del suelo se ve contrarrestado por las limitaciones ecológicas derivadas del calentamiento global, del carácter finito de los recursos de la Tierra y de la amenaza a la biodiversidad.

Estos hechos invitan a hacer algunas correcciones importantes: por ejemplo, el actual debate sobre el desarrollo de la ciudad en Europa sigue marcado por el dogma dominante de la ciudad europea compacta frente al campo abierto como objetivo ideal de la planificación. Este ideal debe cuestionarse hoy. ¿Probablemente los urbanistas deberíamos dejar de pensar en términos de opuestos fundamentales!

CDM: *Sorprendentemente la discusión sigue a menudo enroscada en esa dicotomía ciudad vs. campo, a pesar de que José Luis Sert ya en 1942 observaba que en las nuevas realidades urbanas de las ciudades norteamericanas los ‘suburbs’ eran más extensos que las propias ciudades. Y a pesar también de los resultados de algunas investigaciones recientes, incluida la suya⁷. A mí me parece que el término Zwischenstadt aporta algo diferente frente al resto de neologismos que han ido apareciendo en las últimas décadas (exópolis, edge city, postsuburbia, città diffusa, postmetrópolis, rurbanización, periurbanización, ciudad dispersa, hipercidadad...). Me refiero a la preposición que da sentido al concepto: ‘zwischen’ (entre). Tal y como indica el subtítulo del libro, esa nueva realidad de la ciudad contemporánea se extiende ‘entre’ un lugar y el mundo, ‘entre’ el espacio y el tiempo, ‘entre’ el campo y la ciudad... Una realidad que usted amplía después a otros supuestos: entre la ciudad compacta y el campo abierto, entre los lugares como espacios de vida y los no lugares de las infraestructuras, entre la economía local y el mercado global, entre los desarrollos públicos y los privados*

¿Cómo puede el concepto de la Zwischenstadt contribuir a superar en la planificación urbana esa dicotomía campo-ciudad?

TS: Deberíamos pensar y diseñar mucho más en términos de continuidad, superposiciones y transiciones, estrategias que conllevan una estimulante ambigüedad y nos invitan a la transformación y al cambio.

Se trata también de trabajar con la estética de lo inacabado, que deja espacio a la propia dinámica de la ciudad, incluso a su parcial decadencia. La *Zwischenstadt* es, en este aspecto, un espacio para la experimentación y la disonancia.

CDM: *Creo que ese era precisamente el espíritu con el que usted invitaba en su libro a reflexionar sobre la idoneidad de cinco conceptos interrelacionados e interdependientes —urbanidad, centralidad, densidad, mezcla de usos y ecología— que ayudan a entender y a elaborar el significado de la ciudad*

7 Algunos proyectos de investigación como PLUREL demostraron hace ya una década que las áreas periurbanas en Europa han crecido en proporción cuatro veces mayor que las áreas urbanas. Los resultados de este proyecto de investigación financiado por la Unión Europea (2007-2010) están recogidos en Kjell Nilsson et al. (eds.), *Peri-urban futures: Scenarios and models for land use change in Europe* (Berlín-Heidelberg: Springer, 2013). Ver también Luisa Pedrazzini (coord.), *Ámbitos periurbanos. Líneas guía paisajísticas para la gobernanza del territorio* (Milán Regione Lombardia, 2016) y Javier Monclús (ed.), *La ciudad dispersa. Suburbanización y nuevas periferias* (Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, Barcelona, 1998). En este número de ZARCH se publican reseñas de los libros mencionados.

contemporánea en el debate teórico y político sobre urbanismo. Entiendo que a usted le interesan estos conceptos en la medida en que son dinámicos, capaces de adaptarse a las nuevas condiciones en las que la ciudad existe y se transforma.

En una entrevista que giraba sobre la urbanidad, usted observaba que este concepto ya no es de aplicación tal y como se ha venido entendiendo convencionalmente en urbanismo⁸. Y daba algunos ejemplos de urbanidad 'real', que correspondería a la realidad de nuestro mundo actual: la que se encuentra en los campamentos de refugiados en Alemania organizados por los voluntarios, o en los huertos y jardines urbanos, o en las iniciativas populares que introducen nuevas actividades en la ciudad y la convierten en un escenario para la vida. Esas nuevas formas de espacio público derivadas de un urbanismo más participativo están asociadas a un cierto carácter de temporalidad o provisionalidad (precisamente acaba de publicarse un número de ZARCH dedicado a estas cuestiones⁹).

¿En qué medida piensa que estos espacios se pueden planificar? ¿Qué le queda al diseño urbano? Y, en otro orden de cosas: hace casi medio siglo Kevin Lynch se lanzó a explorar la Good City Form (1981)... ¿cree usted que hoy se puede explorar una 'buena forma urbana' para la Zwischenstadt?

TS: Desde el punto de vista del diseño, los urbanistas deben entender el desorden visual de la mayoría de las *Zwischenstädte* como la 'materia prima' de una planificación del desarrollo urbano que trabaja predominantemente con elementos topológico-paisajísticos. Se trata de un ámbito de la planificación que —cuando está económicamente activo— se encuentra en constante movimiento.

A partir de aquí, se puede imaginar que no está lejos concebir grandes partes de la *Zwischenstadt* como un nuevo tipo de paisaje a modo de parque habitado y productivo, y desarrollarlo en consecuencia: un paisaje transformado y renaturalizado que también contrarrestaría eficazmente los efectos del calentamiento global en las ciudades.

CDM: ¿Algo así como el Emscher Park? Seguramente sea uno de los proyectos más ambiciosos en ese sentido que se hayan abordado en Europa.

TS: La Exposición Internacional de la Construcción Emscher Park (IBA Emscher Park) muestra cómo el proyecto de renaturalización del río Emscher, degradado a cloaca durante los procesos de industrialización, consiguió transformarlo en un río vivo y limpio. Pero además es buena prueba de que una transformación tal es posible también en los grandes parques de nueva creación en terrenos industriales baldíos, como es el caso del Westpark Bochum.

CDM: Por este último proyecto usted recibió la distinción de la Confederación de Arquitectos Alemanes (BDA), que reconoció su compromiso con esta iniciativa... Esto me lleva a preguntarme cuáles son sus modelos. Cuando hablaba hace un momento de continuidades, imagino que se refería, además de a las continuidades físicas, a continuidades históricas. Aunque usted pone siempre el foco en los problemas del presente con una visión prospectiva y propositiva, lo hace desde el conocimiento de lo que han sido experiencias pasadas y con el reconocimiento de tradiciones consolidadas que no conviene menospreciar. Por ejemplo, usted tiene presente a los arquitectos que en la Alemania de entreguerras trataron el tema de la disolución de la ciudad (B. Taut) o del paisaje urbano (H. Scharoun), o que en la Inglaterra del XIX intentaron combinar industria y agricultura (R. Owen) o a quienes en EE. UU. consideraron la propiedad de la tierra como base de la colaboración social (F. L. Wright), o que pensaron en las franjas de asentamientos que atraviesan las praderas estadounidenses (L. Hilberseimer)... Entre los modelos históricos que investigaron la relación entre el centro urbano y el campo, ¿cuáles considera que han resultado más 'operativos' y por qué?

TS: Le doy un ejemplo: en un contexto históricamente muy distinto al de la industrialización temprana, Ebenezer Howard (1850-1928) hizo a finales del siglo XIX y principios del XX una propuesta de reforma que recordaba a un 'paisaje de parques productivos': su objetivo era agrupar sus nuevas ciudades jardín en paisajes urbanos productivos.

Tras la Segunda Guerra Mundial, sus ideas reformistas encontraron una expresión políticamente eficaz en la exitosa 'política de las *New Towns*' del gobierno laborista. Deberíamos valorar y honrar a estos precursores históricos, porque nosotros también necesitamos urgentemente un nuevo movimiento amplio, ¡algo así como un 'Movimiento por un nuevo tipo de paisaje rural/urbano bello y productivo'!

CDM: La política juega un papel importante en su libro. El segundo capítulo se afronta desde esta perspectiva. Usted

8 Ver "An interview with the German architect and urban planner Thomas Sieverts by Daniela Calciu", *De Urbanitate* 3 (2015): 11-21.

9 Juana Canet, Ginés Garrido y Alejandro Gómez (eds.), *Entre la permanencia y la temporalidad. Campos, urbanidad y tiempo /In between permanence and temporariness. On camps, urbanity and time, Zarch. Journal of Interdisciplinary Studies in Architecture and Urbanism* 22 (junio 2024). <https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/zarch/issue/view/592>

CONVERSACIÓN CON THOMAS SIEVERTS SOBRE LA DISOLUCIÓN DE LA CIUDAD COMPACTA, LAS ZWISCHENSTÄDTE Y LOS PAISAJES PERIURBANOS

Carmen Díez Medina

tiene una visión privilegiada de la realidad porque ha vivido las tres experiencias necesarias para poder ser un urbanista con visión global. Por un lado, la del profesional que ha trabajado cercano a la administración (nada más terminar sus estudios fundó el Freie Planungsgruppe Berlin, desde donde desarrolló metodologías para preparar nuevos planes, una especie de 'administración contratada', y en 1978 abrió su propio estudio, que a partir del año 2000 se amplió y pasó a llamarse S.K.A.T. Architekten+Stadtplaner). También conoce perfectamente el mundo de la Academia, de las Escuelas de Arquitectura (ha sido profesor en la Hochschule für Bildende Künste de Berlín, en la Universidad de Harvard, en la Universidad de Berkeley y en la TU de Darmstadt). Y está familiarizado con el mundo de las instituciones (fue director científico de la IBA de Emscher Park).

Según su experiencia, ¿cómo ve las relaciones entre la Administración y la Academia? ¿Y entre esta y las instituciones públicas? ¿Apoya la administración en Alemania esta nueva forma de pensar en la Zwischenstadt con una legislación y con formas de planificación espacial sensibles a los nuevos problemas?

TS: La idea de transformar amplias zonas de la Zwischenstadt en un paisaje urbano bello y acogedor, pero también productivo, apenas tiene –al menos en Alemania– fundamentos jurídicos en la legislación urbanística. La planificación regional existente es prácticamente ineficaz y carece de toda dimensión de diseño.

Sin embargo, en realidad el diseño a escala regional se lleva a cabo –sin que sea etiquetado ni entendido como tal– en la construcción, por ejemplo, de turbinas eólicas, en los proyectos de ingeniería hidráulica y de regulación del agua, en la construcción de grandes redes eléctricas, pero, sobre todo, en la omnipresente construcción de carreteras. Todo esto ocurre de forma paralela, sin coordinación en el diseño, lo que a menudo provoca la destrucción de valiosos paisajes culturales. En resumen: ¡necesitamos una planificación regional que dé forma al paisaje!

CDM: En relación a esta cuestión que usted señala, en el proyecto PER-START hemos cuantificado parcialmente los instrumentos urbanísticos y paisajísticos, tanto con carácter genérico como específico, que son de aplicación a los paisajes periurbanos en algunas ciudades españolas. La conclusión ha sido que existen muchos y diferentes instrumentos, pero la mayoría de ellos de carácter sectorial. Se echa de menos una elaboración integrada, que resulta esencial para poder obtener resultados satisfactorios.

TS: El gremio de paisajistas ha reflexionado sobre esta problemática y es importante tener en cuenta sus reflexiones. Pero un debate sobre este tema técnico rebasaría el ámbito de esta conversación.

CDM: He leído con gusto una publicación de la TU de Mú-nich dedicada a la Zwischenstadt con ocasión de su 25 aniversario¹⁰. Se desprende una implicación por parte de los estudiantes y profesores que da cierta envidia, una colaboración muy estimulante entre diferentes universidades y varias generaciones. ¿Han tenido estos trabajos algún impacto en la Administración? ¿Se han hecho eco los responsables políticos de lo que se ha debatido y avanzado en las Escuelas de Arquitectura?

TS: Mis intentos de evaluar el impacto del libro Zwischenstadt en la planificación práctica del desarrollo urbano han resultado estériles. Si bien el libro ha generado un intenso debate en el ámbito académico, incluso a nivel internacional, en el ámbito de la Administración la discusión parece no existir.

CDM: Probablemente ocurra algo parecido en la mayoría de los países. Todavía hay escasa colaboración y distancias importantes entre investigación y gestión urbanística, algo que en España sufrimos y conocemos bien. Pero no se puede negar que la Zwischenstadt es una concepción al menos tan innovadora como las que, en otra dimensión urbana, han tenido peso en el debate internacional, como es el caso de la Città diffusa de Francesco Indovina o de Postmetropolis de Edward W. Soja.

¿Qué repercusión internacional ha tenido, que usted sepa, el concepto de Zwischenstadt?

TS: El término Zwischenstadt se ha extendido ampliamente como imagen y como concepto, pero hasta ahora solo con consecuencias indirectas, si es que las ha tenido. En una ocasión, Paola Viganò puso en marcha una investigación para averiguar en qué países europeos se ha impuesto el término Città diffusa y en cuáles Zwischenstadt. El resultado era de esperar: el uso depende del ambiente local y de la tradición cultural.

CDM: Me temo que en este aspecto las fronteras lingüísticas han pesado mucho históricamente, todavía hoy. En

¹⁰ Mark Michaeli, Sebastian Klawiter y Julia Micklewright (eds.), Zwischenstadt der Zwischenstadt, Sustainable Urbanism, Lehrstuhl für nachhaltige Entwicklung von Stadt und Land (Múnich: TU München, 2022). El título de este número se construye en alemán mediante un juego de palabras: literalmente, "Estado intermedio de la ciudad intermedia". En este número de ZARCH se publica una reseña de esta publicación.

España somos especialmente sensibles a ese tema, que nosotros llegamos a tratar incluso en un artículo, en el que abordábamos cómo la ausencia de traducciones ha dificultado, por ejemplo, que en el mundo anglosajón se aprecien las especificidades del urbanismo latino-europeo, impidiendo su inclusión en el debate internacional sobre historia urbana¹¹. Sin ir más lejos, la obra teórica de Cerda ha sido desconocida hasta hace poco y tan solo a partir de algunos trabajos recientes publicados en inglés ha empezado a difundirse¹².

En cualquier caso, para pasar de los buenos propósitos a la práctica es condición indispensable que desde las administraciones públicas y desde las instituciones se entienda la condición de oportunidad de estos paisajes. En el caso de la IBA de Emscher Park el proyecto partía de unas condiciones muy prometedoras: una espectacular escala paisajística, elementos arquitectónicos impactantes, importante apoyo institucional. El problema surge cuando los paisajes no son tan excepcionales, los valores de esas áreas en riesgo de degradación son más intangibles y, por tanto, no se consigue crear conciencia de las amenazas que los acechan, como es el caso de los paisajes periurbanos.

¿Cree que Emscher Park ha servido de catalizador para crear una sensibilización sobre la Zwischenstadt a otras escalas menores y en otros lugares no tan icónicos? ¿Cómo ve usted la actitud desde la Administración? ¿Qué posibilidades reales existen de actuación por parte de los ayuntamientos en un mundo donde la inversión pública está tan limitada y los promotores privados tienen otros intereses?

TS: La IBA Emscher Park, en cuyas experiencias basé mi libro, aún no ha encontrado sucesor. Obviamente, los proyectos innovadores a gran escala dependen demasiado de líderes carismáticos, como Karl Ganser —el alma de la IBA Emscher Park— y de constelaciones políticas favorables. Ambas cosas escasean.

CDM: Su comentario me hace recordar el caso de la Barcelona Olímpica... Fue la primera vez que se concedió un premio a una ciudad (Barcelona) destacando la colaboración

11 En el texto se partía de cómo cambian las denominaciones de la disciplina urbanística en los distintos países, lo que se corresponde con distintas formas de entender el urbanismo y el planeamiento. Ver Javier Monclús y Carmen Díez Medina, "Urbanisme, Urbanismo, Urbanística: Latin European Urbanism", en Carola Hein, *The Routledge Handbook of Planning History* (Londres: Routledge, 2018).

12 A este respecto, ver *Ildelfonso Cerda and nineteenth century planning: recent publications*, reseñas de Javier Monclús, *Planning Perspectives* 12 (1997) 361-367.

entre políticos (varios alcaldes) y técnicos (arquitectos y urbanistas). La clave está en las personas, efectivamente, aunque son las personas quienes construyen los sistemas, por eso es tan importante tener en la Administración técnicos capaces, como ocurrió en el periodo de entreguerras en Berlín con Martin Wagner, o en Frankfurt con Ernst May, otros dos referentes históricos a seguir. O, más recientemente, el caso de Friburgo, que Peter Hall cita en la edición póstuma de su libro *Cities of Tomorrow*¹³. La Administración necesita personas sensibles hacia estos nuevos paisajes urbanizados.

Para terminar, una cuestión que quizá le sorprenda. En un libro que está ahora en prensa, titulado *¿Qué hay de nuevo? Conversaciones con urbanistas contemporáneos*, mi colega Javier Monclús establece un diálogo por parejas entre referentes del saber urbanístico que no siempre han tenido una relación directa entre sí¹⁴. Esos tandems son Lewis Mumford y Peter Hall, Jane Jacobs y Richard Sennett, Henri Lefebvre y Dolores Hayden, Kevin Lynch y Jan Gehl, Josep Luis Sert y Manuel de Solà-Morales, Aldo Rossi y Christine Boyer, Leonardo Benevolo y Fernando de Terán, Jumihiko Maki y Rem Koolhaas, Ian McHarg y James Corner, y la última pareja... Christopher Alexander y Thomas Sieverts. ¿Qué le parece este emparejamiento?

TS: El hecho de que se me mencione junto a Christopher Alexander, que ya ejerció una gran influencia en mi pensamiento durante mi época de estudiante y a quien también llegué a conocer personalmente durante mi actividad docente en Estados Unidos ¡lo considero un gran honor!

CDM: Con mucho gusto le enviaremos un ejemplar cuando se publique. Esperemos que lo disfrute. Muchas gracias de nuevo por su tiempo, profesor Sieverts, ha sido un privilegio y un gran placer conversar con usted.

* * *

13 Peter Hall, *Cities of Tomorrow: An Intellectual History of Urban Planning and Design in the Twentieth Century* (Oxford: Blackwell Publishing, Reimpreso en 1988. Actualizado en 1996, 2002, 2014).

14 Javier Monclús, *¿Qué hay de nuevo? Conversaciones con urbanistas contemporáneos*, colección Poliédrica UPC (Madrid: ediciones Asimétricas, publicación prevista en 2025). José María Ezquiaga sintetiza en el prólogo el objetivo del libro: "el autor] selecciona una veintena de talentosos personajes que atesoran experiencia y rango superior () para conseguir explicar, a través de los mismos y de sus textos, en qué medida el discurso urbanístico moderno y contemporáneo es deudor de la tradición y disciplina anterior frente a visiones más innovadoras y disruptivas".

CONVERSACIÓN CON THOMAS SIEVERTS SOBRE LA DISOLUCIÓN DE LA CIUDAD COMPACTA, LAS ZWISCHENSTÄDTE Y LOS PAISAJES PERIURBANOS

Carmen Díez Medina

A modo de epílogo

Con la publicación de su libro *Zwischenstadt*, Thomas Sieverts puso sobre la mesa uno de los retos a los que se enfrentaban los urbanistas a finales del siglo XX: entender la *Zwischenstadt* como una nueva forma de paisaje urbanizado para poder diseñarlo conscientemente con una atención similar a la que se presta a las ciudades y a los paisajes tradicionales. Poco después, en la European Landscape Convention —puede que el libro actuase como catalizador o al menos quizá estuviera en la mente de los redactores— se dio un paso decisivo al reconocer que “el paisaje es un componente importante que influye en la calidad de vida de las personas, en todas partes: en las zonas urbanas y en el campo, en las zonas degradadas y en las de alta calidad, en las zonas reconocidas como de excepcional belleza y también en las zonas cotidianas”¹⁵. Este reconocimiento del valor de las ‘every day areas’ o paisajes cotidianos —y no solo de aquellos de naturaleza excepcional que tienen valor patrimonial— es una idea innovadora que supone, sin duda, un avance y que, en principio, debería llevar a reevaluar la importancia de los paisajes periurbanos y a considerarlos una oportunidad para el diseño y para la aplicación de modelos innovadores de regeneración urbana y paisajística. Sin embargo, al menos en España, este tipo de paisajes continúan sin ser apreciados en su justa medida. Frente a su valor reconocido como parte de los ecosistemas urbanos, las amenazas a las que están sometidos tienen que ver con una degradación progresiva y significativa del medio ambiente natural, con la destrucción de las estructuras agrícolas tradicionales y con una creciente banalización de esos paisajes urbanizados.

Por tanto, es necesario que los responsables políticos reconozcan y se tomen en serio las muchas *Zwischenstädte* —los paisajes urbanizados y, por extensión, los paisajes periurbanos— como una tarea propia de la ordenación del territorio y del urbanismo paisajístico a todos los niveles y que las administraciones e instituciones públicas redoblen sus esfuerzos para coordinar tanto la legislación como las políticas de intervención urbanística y planes para proteger y dinamizar este tipo de paisajes.

Bibliografía

Calciu, Daniela. “An interview with the German architect and urban planner Thomas Sieverts by Daniela Calciu”, *De Urbanitate* 3, 2015, p. 11-21.

Canet, Juana, con G. Garrido y A. Gómez (eds.). *Entre la permanencia y la temporalidad. Campos, urbanidad y tiempo /In between permanence and temporariness. On camps, urbanity and time*, *Zarch. Journal of Interdisciplinary Studies in Architecture and Urbanism* 22, junio 2024. <https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/zarch/issue/view/592as>

Council of Europe Landscape Convention, European Treaty Series - No. 176, Prólogo, Florencia, 20.X. 2000 (<https://rm.coe.int/1680080621>).

Hall, Peter. *Cities of Tomorrow: An Intellectual History of Urban Planning and Design in the Twentieth Century*. Oxford: Blackwell Publishing. Reimpresión 1988. Actualizaciones 1996, 2002, 2014.

Michaeli, Mark, con S. Klawiter y J. Micklewright (eds.). *Zwischenstand der Zwischenstadt*, Sustainable Urbanism, Lehrstuhl für nachhaltige Entwicklung von Stadt und Land. Múnich: TU München, 2022.

Monclús, Javier y C. Díez Medina. “Urbanisme, Urbanismo, Urbanistica: Latin European Urbanism”. En Carola Hein, *The Routledge Handbook of Planning History*. Londres: Routledge, 2018.

Monclús, Javier (ed.). *La ciudad dispersa. Suburbanización y nuevas periferias*. Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, 1998.

———. *¿Qué hay de nuevo? Conversaciones con urbanistas contemporáneos*, colección Poliédrica UPC. Madrid: ediciones Asimétricas, publicación prevista en 2025.

Nilsson, Kjell et al. (eds.). *Peri-urban futures: Scenarios and models for land use change in Europe*. Berlín-Heidelberg: Springer, 2013.

Pedrazzini, Luisa (coord.). *Ámbitos periurbanos. Líneas guía paisajísticas para la gobernanza del territorio*. Milán Regione Lombardia: Milán, 2016.

Sieverts, Thomas. *Zwischenstadt: zwischen Ort und Welt, Raum und Zeit, Stadt und Land*. Basilea: Birkhäuser, 1997. Edición española: Sieverts, Thomas. *Paisajes intermedios. Una interpretación del Zwischenstadt*. Granada: ediciones del Genal, 2015.

———. “Das Entwerfen Großer Projekte/The Design of Great Projects”. En AA.VV., *IBA Hamburg*, Hamburg, 2007.

15 “Acknowledging that the landscape is an important part of the quality of life for people everywhere: in urban areas and in the countryside, in degraded areas as well as in areas of high quality, in areas recognised as being of outstanding beauty as well as everyday areas”, *Council of Europe Landscape Convention*, European Treaty Series 176, Preámbulo (Florencia, 20.X. 2000) (<https://rm.coe.int/1680080621>).

Thomas Sieverts (Hamburgo en 1934), catedrático emérito, estudió arquitectura y urbanismo en Stuttgart, Liverpool y Berlín. Tras licenciarse en 1962, trabajó dos años como asistente de investigación en la Universidad Técnica de Berlín antes de fundar junto con dos compañeros de estudios el Freie Planungsgruppe Berlin (FPB). A partir de 1967, Sieverts enseñó arquitectura y urbanismo en la Hochschule für Bildende Künste de Berlín, en la Universidad de Harvard, en la Universidad de Berkeley y en la TU de Darmstadt. En 1978 fundó su propio estudio de planificación urbana, que se amplió en 2000 y pasó a llamarse S.K.A.T. Architekten und Stadtplaner. De 1989 a 1994 fue director científico de la IBA Emscher Park. En 1995/96 Sieverts trabajó como investigador en el Wissenschaftskolleg de Berlín, donde escribió el libro *Zwischenstadt*. En 2003, fue galardonado por la Bund Deutscher Architekten BDA (Asociación de arquitectos alemanes) por su compromiso con la totalidad del proyecto Westpark Bochum. En 2024 fue nombrado miembro honorario de la BDA. Ha sido galardonado con el Premio Alemán de Urbanismo, el Premio Fritz Schumacher del Senado de Hamburgo y la Medalla de Honor en Oro de la ciudad de Viena. En 2010, la TU Braunschweig le concedió el doctorado honoris causa.

Carmen Díez Medina (Madrid, 1962). Arquitecta por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM, UPM), realizó un doctorado en la Fakultät für Architektur und Raumplanung (Arquitectura y Ordenación del Territorio) de la Technische Universität Wien (TU Wien). Catedrática de Historia de la Arquitectura en la Escuela de Ingeniería y Arquitectura (EINA), Universidad de Zaragoza. Profesora visitante en el Dipartimento di Architettura e Studi Urbani (DAStU) del Politecnico di Milano. Ha realizado estancias académicas en el Institut für Geschichte und Theorie der Architektur (gta) de la ETH Zürich y en el DAStU del Politecnico di Milano. Investigadora responsable del grupo *Paisajes Urbanos y Proyecto Contemporáneo* (PUPC) (www.pupc.unizar.es). Entre sus libros recientes, *Ciudad de Bloques. reflexiones retrospectivas y prospectivas sobre los polígonos de vivienda 'modernos'* y *Urban Visions. From Planning Culture to Landscape Urbanism* (ed.), ambos con J. Monclús. Miembro del comité editor de *Planning Perspectives* y del consejo ejecutivo de las asociaciones IPHS, ISUF-H y AhAU. Como arquitecta ha colaborado en los estudios de Rafael Moneo en Madrid (1996-2001) y de Nigst, Hubmann & Vass en Viena (1989-95).